

**126. Paremiógrafos griegos [Griego y latín]:** Παροιμίαι Ἑλληνικαὶ = *Adagia siue prouerbia graecorum ex Zenobio seu Zenodoto Diogeniano & suidae collectaneis. Partim edita nunc primùm, partim Latine reddita, scholiisque parallelis illustrata, ab Andrea Schotto...*, Soc. Iesu... -- Antuerpiae : ex officina Plantiniana, apud viduam & Filios Ioannis Moreti, 1612. -- [20], 702 p. ; 4°.

Marca del impresor en portada y al fin.

BUS A 019/040 (Pergamino con restos de correíllas de cierre)

[Libro completo](#)

Los griegos llamaron paremia a un tipo de sentencia con un sentido de saber popular para los caminos de la vida que encierra también su denominación latina de adagio. En la época del emperador Adriano (117-138 d. C.) se elaboraron las primeras compilaciones sistemáticas de proverbios en centenas por el sofista Zenobio y el retórico Diogeniano de Heraclea, recogiendo una tradición recopilatoria anterior de *Lucillus Tarrhaeus* y *Didymus Alexandrinus* (s. I a. C.) —citados expresamente al comienzo de esta edición—, que, a su vez, remontaba a los escolios a los grandes poetas y filósofos de los siglos V y IV a. C. y a la transmisión de la fábula esópica (vid. Ficha 127). Con la inmersión en el dicho popular y en sus refranes es como mejor y con más provecho puede asimilarse el conocimiento de una cultura ajena, y, así, el más eminente humanista y último gran escritor de la literatura latina, Erasmo de Rotterdam, consagró la mejor parte de su obra a la edición y comentario de los refranes y expresiones proverbiales grecolatinos. Pero los *Adagia* (BUS A 043(a)/089), con toda su erudición filológica, son un producto del talento literario humanista antes que la edición crítica de un texto clásico. Es lo que aporta esta obra a cargo del jesuita antuerpiense André Schott (*Andreas Schottus*, 1552-1629), que, con su traducción latina y los escolios comentados, amén de la primera edición de Diogeniano, supuso un hito hasta la publicación por E. L. Leutsch y F. G. Schneidewin del *Corpus Paroemiographorum Graecorum* (Göttingen, 1839-1841). Este impreso de los sucesores de Plantino comienza con la carta dedicatoria firmada en Amberes, 1-XI-1611, del autor de la edición a Scipione Cobelluzzi de Viterbo (*V[ir] C[larus] Scipio Cobellucius*, 1564-1626), secretario privado de Paulo V que dirigirá la Biblioteca Vaticana. Sigue el prólogo al lector (“lectori s[alutem]”) para pasar a la edición con traducción enfrentada en columnas de las centurias de Zenobio. La edición de los proverbios populares de Diogeniano está precedida de una epístola en griego (p. 171-172) a su discípulo Pierre Pantin (*Petrus Pantinus*, 1555-1611), y de la semblanza biográfica del paremiógrafo que aparece en el *Lexicon* de Hesiquio (*Hesychius*) de Alejandría. A una más pequeña colección de refranes de un códice de la Vaticana sigue la sección de las misceláneas de proverbios del léxico *Suda* o *Suida*, especie de enclopedia de historia y literatura compilada en el siglo X, que va precedida de la dedicatoria, en latín, a un regidor antuerpiense, Christopher van Etten (p. 327-330). Cierra la colección un “Retazo de refranes en verso” (*Stromateus prouerbialium uersuum*), siempre con la traducción latina en página impar, ordenados métrica y alfabéticamente, y dos imprescindibles índices temáticos en cada una de las lenguas. Esa miscelánea de *Versos proverbiales griegos* (París: F. Morel, 1594) es de Justo José Escalígero (vid. ficha 146), a quien no menciona aquí tal vez por ser “auctor damnatus” por la Inquisición. Andreas Schott puede ser considerado el primer gran hispanista; estuvo enseñando e investigando en España, y publicó después en 1603 en Fráncfort un corpus historiográfico general en 4 vols., *Hispaniae illustratae* (BUS A 044(267)/071-4.2), y un suplemento cultural, *Hispaniae Bibliotheca* (BUS A 073(244)/234), bajo el seudónimo de A. S. Peregrinus.

LEUTSCH, E. L. - SCHNEIDEWIN, F. G. *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Hildesheim: Georg Olms, 1965, 2 vols. SAINZ RODRÍGUEZ, P. *Historia de la crítica literaria en España*. Madrid: Taurus, 1989. TOURNOY, G. “Schott (André) (S.J.) (1552-1629)”, en NATIVEL, C. (ed.) *Centuria Latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*. Ginebra: Droz, 1997, p. 769-753.

José Solís de los Santos